

北九州市

JAPAN



人をつなぐ。  
未来をつなぐ。

順天市

KOREA



紹興市・敦煌市

CHINA



東アジア文化都市北九州 2020▶21

# 閉幕式典

东亚文化之都北九州 2020▶21 閉幕典禮  
동아시아 문화도시 기타큐슈 2020▶21 폐막 식전

2021.11.28 sun 14:00~ 北九州芸術劇場 大ホール

2021年11月28日(周日) 14:00~ 北九州艺术剧场 大礼堂  
2021년11월 28일(일) 14:00~ 기타큐슈 예술극장 대홀



東アジア文化都市北九州実行委員会会長  
东亚文化之都北九州执行委员会会长  
동아시아 문화도시 기타큐슈 실행위원회 회장

北九州市長  
北九州市长 / 기타큐슈 시장

北橋 健治  
Kitahashi Kenji

「東アジア文化都市北九州2020▶21」を共に盛り上げていただいた市民の皆様、紹興市・敦煌市・順天市の皆様、そして全ての関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

新型コロナウイルス感染症の影響で、多くの文化芸術イベントが中止や延期を余儀なくされましたが、東アジア文化都市北九州は2020年から2年にわたり、多くの方に支えられながら事業を実施することができました。

私たちの生活様式が大きく変わる中、東アジア文化都市事業の開催を機に、文化芸術は我々の心に喜びや感動、新たな気づきをもたらすものであり、活力ある社会生活を営む上で原動力となるものであることを改めて実感することができました。また、コロナ禍で各都市間の往来は叶いませんでしたが、オンライン交流や書の巡回展示会などを通じて、中韓都市との文化交流を深めることもできました。そして、市民が文化芸術に触れ、活動の主体者として参加する機会が増えることで、シビックプライドの向上、さらには北九州市の魅力を広げ発信することができたと実感しています。

「東アジア文化都市北九州2020▶21」はフィナーレを迎えます。しかし、紹興市、敦煌市、順天市との交流は始まったばかりです。ポストコロナを見据え、未来に向け、共に歩んでいきましょう。

衷心感谢共同推动“东亚文化之都北九州2020▶21”的全体市民，以及绍兴市、敦煌市、顺天市的诸位和所有相关人员。

受到新型冠状病毒肺炎的影响，许多文化艺术活动都不得不被取消或推迟，但东亚文化之都北九州从2020年起，2年内在各方面的支持下，实施了多种文化活动。

随着我们的生活方式发生急剧变化，以东亚文化之都事业的举办为契机，我们再次感受到文化艺术给我们的内心带来的喜悦、感动和新的发现，成为维持具有活力的社会生活的原动力。同时，虽然在新冠疫情下没能实现各城市之间的来往，但通过在线交流和书法巡回展览等，加深了与中韩城市的文化交流。此外，我们感受到，通过增加市民接触文化艺术并作为主体人员参加活动的机会，提高了公民自豪感并进一步广泛传播了北九州市的魅力。“东亚文化之都北九州2020▶21”将落下帷幕。不过，与绍兴市、敦煌市和顺天市的交流才刚刚开始。让我们着眼于后新冠时代，共同迈向未来。

‘동아시아 문화도시 기타큐슈 2020 ▶ 21’을 성황리에 마칠 수 있도록 도와주신 기타큐슈시민 여러분, 소흥시, 둔황시, 순천시의 시민 여러분, 그리고 모든 관계자 여러분께 깊은 감사의 인사를 드립니다. 신종 코로나바이러스 감염증의 영향으로 많은 문화 예술 이벤트가 부득이하게 중지 및 연기되었으나, 동아시아 문화도시 기타큐슈는 2020년부터 2년에 걸쳐 많은 분들의 도움에 힘입어 무사히 개최할 수 있었습니다.

모든의 생활 양식이 크게 변화하는 가운데 동아시아 문화도시 사업 개최를 계기로 문화 예술은 우리의 마음에 기쁨과 감동, 새로운 발견을 가져다주었으며, 활력 넘치는 사회생활에 원동력이 된다는 점을 다시 느낄 수 있었습니다. 또, 코로나 사태로 각 도시 간의 왕래는 성사되지 않았으나 온라인 교류와 서예 작품의 순회 전시회 등을 통해 한중 도시와 보다 깊은 문화 교류를 할 수 있었습니다. 그리고 시민이 직접 문화 예술을 접하고 활동의 주체자로서 참가할 기회가 늘어나면서 시민으로서의 자부심 향상과 나아가 기타큐슈시의 매력을 널리 알릴 수 있었다는 것을 확인할 수 있었습니다.

‘동아시아 문화도시 기타큐슈 2020 ▶ 21’은 이제 피날레를 맞이합니다. 그러나 소흥시, 둔황시, 순천시와의 교류는 지금 막 시작되었습니다. 포스트 코로나를 바라보며 미래로 함께 걸어갑시다.



文化庁長官  
文化厅长官 / 문화청 장관

都倉 俊一  
Tokura Shunichi

「東アジア文化都市北九州2020▶21閉幕式典」の開催を、心よりお祝い申し上げます。

北九州市は、「人をつなぐ。未来をつなぐ。」をスローガンに、2020年は中国・揚州市、韓国・順天市、2021年は中国・紹興市、敦煌市、韓国・順天市と連携し、様々な文化事業を開催してこられました。特に、コアイベントで掲げた「ART for SDGs」は、公害克服の歴史を持ち、また「アート・文化芸術」をSDGsの新たなゴールの一つとするよう提案してきた北九州市であるからこそ世界に向けて強力に発信できたものであったと考えます。

昨年からの新型コロナウイルス感染拡大の影響により、従来の様な対面での文化交流が困難になるなど関係者の皆様におかれては、非常に大変な思いをされたものと思います。その様な中で、新たな文化交流の在り方を模索しつつ、2年間東アジア文化都市を務めて頂いた関係者の皆様に、改めて感謝の意を申し上げますと同時に、北九州市が誇る文化芸術が益々発展し、まさに「ART for SDGs」が示すような持続可能で輝かしい未来が拓かれていくことを心より祈念いたします。

衷心祝贺“东亚文化都市北九州2020▶21闭幕式”的举办。

北九州市以“连接人与人、连接未来。”为口号，2020年与中国的扬州市和韩国的顺天市、2021年与中国的绍兴市、敦煌市和韩国的顺天市合作，举办了丰富多彩的文化活动。特别是被作为主要活动的“ART for SDGs”，正因为北九州市拥有克服公害的历史，而且建议以“艺术和文化艺术”作为SDGs的一个新目标，所以才能强有力地向世界宣传。

受到去年开始的新冠病毒疫情蔓延的影响，人们难以和以前一样进行面对面的文化交流，面对种种困难，想必各位相关人士殊为不易。在这种情况下，大家在摸索新的文化交流应有状态的同时，在2年里努力建设东亚文化都市，我对此再次深表谢意，同时衷心祝愿北九州市引以为荣的文化艺术蒸蒸日上，正如“ART for SDGs”所展示的那样，开辟出可持续发展的美好未来。

‘동아시아문화도시 기타큐슈 2020 ▶ 21 폐막식’ 개최를 진심으로 축하드립니다.

기타큐슈시는 ‘사람을 잇는다. 미래를 잇는다.’를 슬로건으로 2020 년은 중국 양저우시, 한국 순천시, 2021 년은 중국 소흥시, 둔황시, 한국 순천시와 연계하여 다양한 문화사업을 개최해 왔습니다. 특히 핵심 행사로 내걸은 ‘ART for SDGs’ 는 공해를 극복한 역사를 갖고 있고 또한 ‘아트·문화예술’ 을 SDGs 의 새로운 목표 중 하나로 삼도록 제언을 해온 기타큐슈시이기 때문에 세계를 향해 강력하게 발신할 수 있었다고 생각합니다.

작년부터 신종 코로나바이러스의 감염 확대로 인해 기존과 같이 대면으로 문화교류를 할 수 없게 되는 등 관계자 여러분께서는 매우 힘드셨을 것이라고 생각합니다. 그러한 가운데 새로운 문화교류의 바람직한 모습을 모색하면서 2년간 동아시아문화도시를 운영해주신 관계자 여러분께 다시 한번 감사의 말씀을 드림과 동시에 기타큐슈시가 자랑하는 문화예술이 더욱 발전하고 그야말로 ‘ART for SDGs’ 가 나타내듯 지속가능하고 빛나는 미래가 열릴기를 진심으로 기원합니다.



紹興市副市長  
紹興市副市長 / 소흥시 부시장

胡敏  
Hu Min

親愛なる東アジア文化都市のご友人の皆様、ご列席の皆様、関係者の皆様、こんにちは。東アジア文化都市2021北九州市は、実りの多い成果を上げ、無事に閉幕式を迎えることができました。紹興市人民政府を代表しまして、イベントの成功を心からお祝いを申し上げます。

東アジア文化都市とは、日中韓文化大臣会合での合意に基づき、それぞれの国で文化的な都市を選定することです。文化都市として選出されることは、とても名誉があることだけでなく、重要な責任でもあります。中国、日本、韓国で選ばれた「東アジア文化都市」は、去年の1年間で、素晴らしい文化イベントを多く開催してきました。三か国のために、友情、交流、協力の架け橋となりました。

北九州市は海や山に囲まれ、優れた地理的位置にあり、美しい生態環境、そして深い歴史的遺産を持つ魅力的な都市です。紹興市と北九州市はこの1年間、文化や言葉の違いを乗り越え、共同で魯迅生誕140周年記念イベントの開催、ふるさと対話フォーラムで文化郷愁を見つけ、また、中国、日本、韓国の学生が中心になって、魯迅の名作である「故郷」で同じ授業を受け、更に、日中友好書道展の開催や第2回「東アジア文化都市」都市サミットの参加など、二都市間の理解と友情を深めることができました。今回のイベントは終了することになりましたが、日中間の文化交流と協力はこれで止まることはありません。今後も、紹興市は「東アジア文化都市」における共存、革新、調和の理念を堅持し、「東アジア認識、文化的融合、相互理解」の精神を守り、他の東アジア文化都市と協力して「東アジア文化都市」のブランドイメージを拡大し、東アジア地区の文化交流を絶えることなく、文化都市の共同構築、文化的繁栄、文明の相互学習の促進に新たな貢献を続けていきます。

「東アジア文化都市」のご友人の皆様が紹興市を訪れ、景色を楽しみ、友情を語り合い、共に発展を求めていくことを心から歓迎いたします。最後になりましたが、皆様のご活躍、ご健康、ご多幸をお祈り申し上げます。ありがとうございました。

东亚文都城市的各位同仁，女士们、先生们、朋友们：大家好。2021“东亚文化之都”日本北九州市活动年取得了丰硕成果，即将圆满落下帷幕。在此，我谨代表绍兴市人民政府，对活动年的成功举办，表示热烈的祝贺。“东亚文化之都”是中日韩领导人会议机制人文领域的重要成果。当选文都城市既是一项极高荣誉，更是一份重要责任。一年来，中日韩三国当选城市以“东亚文化之都”为媒，举办了一系列精彩纷呈的文化活动，为三国人民架起了一座友谊之桥、交流之桥、合作之桥。北九州市是一座充满魅力的城市，拥有迷人的海岸线，地理位置优越，生态环境优美，历史底蕴深厚。一年来，绍兴与北九州市跨越了不同的文化和语言，共同纪念鲁迅先生诞辰140周年，在故乡对话大会上共同寻找文化乡愁，中日韩学生围绕鲁迅先生的经典文学作品——《故乡》，同上“一堂课”；我们策划举办中日友好书法展，参加第二届“东亚文化之都”城市峰会等活动，进一步增进了两座城市之间的了解与友谊。今年的活动虽然闭幕了，但是中日文化交流合作的步伐永远不会停止。今后，绍兴将继续坚守“东亚文化之都”共生、创新、和谐的理念，秉承“东亚意识、文化交流、彼此欣赏”的精神，与各东亚文都城市携手并肩、共同努力，持续放大“东亚文化之都”品牌效应，不断推进东亚地区文化交流互通，为推动文都共建、文化繁荣、文明互鉴做出新的更大贡献。我们也由衷欢迎各位“东亚文化之都”的同仁来绍兴走走看看，饱览稽山鉴水，畅叙友情，共谋发展。最后，祝大家工作顺利、身体健康、心想事成。谢谢。

친애하는 동아시아 문화도시의 친구 여러분, 이 자리에 참석해 주신 여러분, 관계자 여러분, 안녕하십니까. 동아시아 문화도시 2021 기타큐슈시는 많은 성취를 거두어 무사히 폐막식을 맞이하게 되었습니다. 소흥시 인민정부를 대표하여 이벤트의 성공을 진심으로 축하드립니다. 동아시아 문화도시란 한중일 문화장관의 회의에서 합의에 의해 각각의 나라에서 문화적 도시를 선정합니다. 문화도시로 선정되는 일은 아주 명예로운 일 뿐 아니라 중요한 책임이기도 합니다. 중국, 일본, 한국에서 선정된 [동아시아 문화도시]는 작년 1년간, 훌륭한 문화 이벤트를 많이 개최해 왔습니다. 세 나라를 위한 우정, 교류, 협력의 가교가 되었습니다. 기타큐슈시는 바다로 산으로 둘러싸여 있어 훌륭한 지리적 위치에 있으며 아름다운 생태환경과 깊은 역사적 유산을 가진 매력적인 도시입니다. 소흥시의 기타큐슈시는 이 1년간, 문화와 언어의 장벽을 넘어 공동으로 자신의 명작인 [고향]에서 같은 수업을 받고 새롭게 일출 후호 세련된 개최와 제 2회 [동아시아 문화도시] 도시사범의 참가 등, 두 도시간의 이해와 우정을 다져 나감 수 있었습니다. 이번 이벤트는 여기서 막을 내리지만, 일중간의 문화교류와 협력은 이것으로 끝이 아닙니다. 이후도 소흥시는 [동아시아 문화도시]에 있어 공존, 혁신, 조화의 이념을 잘 지키며 [동아시아 인식, 문화적 융합, 상호이해]의 정신을 지키고, 다른 동아시아 문화도시와 협력하여 [동아시아 문화도시]의 브랜드화 이미지를 확산시켜 동아시아 지구 문화교류를 끊임없이, 문화도시의 공동구축, 문화적 번영, 문명의 상호학습 촉진에 새로운 공헌을 추구 하고 있습니다. [동아시아 문화도시]의 친구 여러분께서 소흥시를 방문하여 경치를 즐기며, 우정을 서로 말하며, 함께 발전의 길을 걸을 것을 진심으로 바라며 기대하고 있습니다. 마지막으로 여러분의 활약과 건강과 행운이 깃들길 기원합니다. 감사합니다.



敦煌市長  
敦煌市長 / 둔황 시장

朱建军  
Zhu Jian Jun

尊敬のご来賓の皆様、ご来場の皆様、友人の皆様、こんにちは。敦煌市人民政府市長の朱建军です。オンライン上ではありますが、皆さんとお会いすることができて、皆さんとまたこの美しい街に集まることできて、とても光栄に思います。

“文化は交流によって豊かになり、融合することによって多彩になります”

ちょうど1年前、北九州市と敦煌市はともに「2021東アジア文化都市」に選出されました。以来、私達は文化都市という共通の使命を持ち、お互いを繋げる文化の懸け橋となりました。二つの文化のぶつかり合いによって、多くの類似点と融合点を見つけることができました。それぞれの独特な文化の魅力を世界に示し、お互いに学び合い、より深い文化交流を促進することができました。

“一本の木では森にならない、さまざまな花が咲いてこそ春と言えよう”

「2021東アジア文化都市」イベントは間もなく閉幕を迎えますが、両都市間の交流と協力はこれで止まることはありません。東アジア文化都市というプラットフォームを借りて、今後、敦煌市と北九州市が文化、観光、経済などのより多くの分野での交流を深めていくことを願っております。輝かしい文化都市というブランドと豊富な文化遺産を結合させることで、私たちの文化芸術、文化都市という役割を引き継いでいきたいと思います。

最後に、中国共产党敦煌市委、敦煌市人民政府を代表して、東アジア文化都市北九州閉幕式典の成功をお祝い申し上げます。そして、ご来賓の皆さま、ご来場の皆さま、すべてのご友人の皆様のご健康とご多幸を祈念いたします。同時に、皆様に敦煌へお越しいただきますよう心よりお待ちしております。

尊敬的各位嘉宾，女士们、先生们、朋友们：大家好。我是敦煌市人民政府市长朱建军。非常荣幸与大家相约云端，再次齐聚这座美丽的城市。“文化因交流而丰富，因交融而多彩”。

一年前，北九州市与敦煌市共同当选2021“东亚文化之都城市”从此，我们拥有了一个共同的使命——“文都使命”，架起了互联互通的“文化桥梁”。两种文化之间的碰撞，找寻到了很多相似和交融之处，让我们向世界展示了各自文化独特的魅力，进一步推动了文化的深度交流、互学互鉴。“一木不成林，百花为春”。

2021“东亚文化之都”活动虽然即将闭幕，但两市交流合作步伐不会停止。我们真诚地希望，借助东亚文化之都平台，敦煌市与北九州市可以在文化、旅游、经济等更多领域加强交流合作，把閃閃亮的文都招牌和深厚的文化底蕴相结合，将我们的文化艺术和文化城市作用发挥光大。

最后，我谨代表中共敦煌市委、敦煌市人民政府，预祝此次北九州市东亚文化之都闭幕式活动取得圆满成功。祝各位同仁，各位嘉宾，女士们、先生们、朋友们身体健康、万事顺意。同时，向大家发出诚挚的邀请，欢迎您来敦煌作客。

존경하는 내빈 여러분, 참석해 주신 모든 분, 안녕하십니까. 둔황시 인민정부 시장인 주건준입니다. 온라인으로 인사드리지만, 여러분과 만나뵙게 되어, 이 아름다운 도시에 도달할 수 있게 된 것을 진심으로 영광이라 생각합니다. “문화는 교류로 풍요롭게 되어 융합하는 것에 의해 다양하게 됩니다” 정확히 1년전, 기타큐슈시와 둔황시는 함께 [2021 동아시아 문화도시]로 선정되었습니다. 이후, 우리들은 문화도시라는 공통의 사명을 갖고 서로를 연결하는 문화의 가교가 되었습니다. 두개의 문화가 교류하는 것으로 유이함과 융합점을 많이 발견할 수 있었습니다. 서로 다른 독특한 문화의 매력을 세계에 알리고, 서로를 배우면서 더욱 깊은 문화교류를 촉진할 수 있었습니다. “한 그루의 나무로는 숲이 이루어지지 않는다. 여러가지 꽃들이 피어사만이 봄이라 말할 수 있다.” “2021 동아시아 문화도시” 이벤트는 이제 막을 맞이하지만, 양도시간의 교류와 협력은 이것으로 끝이 아닙니다. 동아시아 문화도시란 플랫폼을 이용해서 이후, 둔황시와 기타큐슈시가 문화, 관광, 경제등이 더 많은 분야에서의 교류를 다져갈 것을 바랍니다. 눈부신 문화도시란 브랜드와 풍부한 문화유산을 결합시키는것으로 우리들의 문화예술, 문화도시라는 역할을 계속 이어감이다마지막으로 중국공산당 둔황시위원회, 둔황시 인민정부대표하여 동아시아 문화도시 기타큐슈시 개막식전의 성공을 축하드립니다. 그리고, 내빈 여러분, 참석해 주신 모든 여러분, 모든 친구 여러분분의 건강과 행운을 기원합니다. 동시에 여러분들 문화으로 오실것을 진심으로 기대하고있었습니다.



**順天市長**  
順天市長 / 순천시장  
**許錫**  
Kyo Syakeu

「2021東アジア文化都市北九州」のフィナーレを告げる閉幕式典の開催を心からお祝い申し上げます。

2020年から2021年まで、北九州市と一緒に東アジア文化都市事業を推進したことを光栄に存じます。なお、北九州市の成功である1年に喜びを感じると同時に、直接北九州市を訪れ、現地でお祝いすることができず、非常に残念に思います。

コロナ禍の長期化の影響で難しいところもありましたが、この1年間私たちは豊富な文化交流を行いました。

響ホール室内合唱団の公演で構成された開幕式をはじめに、25人の北九州市の作家が参加した「書道篆刻交流展」、北九州市立上津役中学校の学生とのオンライン交流を通じてお互いの文化を理解し、共通点と相違点を見つけることができました。世界で最も似ている文化が日中韓であることに共感しました。

日中韓の3国を代表する2021東アジア文化都市としてのプライドと信頼のもとに、今後も日中韓の文化をつなぐ交流協力都市としての発展を心より祈念いたします。

終わりではなく、新しい始まりのために、日中韓の4都市が共存する未来のために努力することを誓います。

再び、閉幕式典の開催を祝いながら、手を取り合い一緒に会う日をお祈り申し上げます。

衷心祝贺“2021东亚文化之都北九州”闭幕典礼的召开。

从2020年到2021年，我们对与北九州市共同完成意义非凡的东亚文化之都活动感到非常荣幸。在为北九州市能够成功完成活动感到无比欣喜的同时，又因无法亲临现场祝贺感到非常遗憾。

虽然新冠疫情的长期化带来重重困难，但在过去的一年里，我们开展了丰富多彩的文化交流。

以响音乐厅室内合唱团的公演所构成的开幕式为开端，通过由25名北九州作家参与的“书法篆刻交流展”，以及与北九州市立上津役中学生举行的在线交流，了解了彼此的文化，发现了共同点和差异点。感同身受地意识到世界上最相似的文化便是在中日韩。衷心祝愿以代表中日韩三国的2021东亚文化之都的自信和信任为基础，今后发展成为连接中日韩文化的交流合作城市。

我发誓，这并不是结束，而将为了新的开始，为了中日韩四个城市和谐共存的未来而努力。

再次祝贺闭幕典礼的召开，期盼携手并肩相见的那一天。

‘2021 동아시아문화도시 기타큐슈’의 마지막을 알리는 폐막식 개최를 진심으로 축하드립니다.

2020년에서 2021년까지, 기타큐슈시와 함께 동아시아문화도시 사업을 수행한 것을 대단히 뜻깊게 생각합니다. 또한, 기타큐슈시의 성공적인 사업 수행에 기쁜 마음과 동시에, 직접 방문하여 현장에서 축하드리지 못함을 매우 안타깝게 생각합니다.

코로나 19 장기화로 어려움이 많았음에도 지난 1년 동안 우리는 풍부한 문화교류를 하였습니다. 히비키 홀 실내합주단의 공연으로 꾸며진 개막식을 시작으로, 25인의 기타큐슈 작가가 참여한 ‘서예 전각 교류전’, 기타큐슈 시립 코우자쿠 중학교 학생들과의 온라인 교류를 통해 서로의 문화를 이해하게 되었고 공통점과 차이점을 알았습니다. 세계에서 가장 닮은 문화가 한중일임을 깨달았습니다. 한중일 3국을 대표하는 2021 동아시아 문화도시로서의 자부심과 신뢰를 바탕으로 앞으로도 한중일 문화를 연결하는 교류협력 도시로 발전하길 기대합니다.

끝이 아닌 새로운 시작을 위해, 한중일 4개 도시가 함께 하는 미래를 위해 노력할 것을 다짐합니다. 다시 한번 폐막식 개최를 축하드리며, 손을 맞잡고 함께 만날 날을 소망합니다.



**総合プロデューサー**  
总制作人 / 종합 프로듀서 **柴田 英紀 -Shibata Eiko**

## オープニング公演 / 开幕公演 / 오프닝 공연

◆ **書道パフォーマンス『未来永劫』**  
书法表演《未来永远》/ 서예 퍼포먼스 『미래영원』

## 主催者・各都市挨拶 / 主办方、各城市市长致辞 / 주최자·개최 도시 인사

## 事業総括 / 活动总结 / 사업 총괄

東アジア文化都市北九州実行委員会会長 北九州市長 **北橋 健治 -Kitahashi Kenji**  
东亚文化之都北九州执行委员会会长 北九州市长 / 동아시아 문화도시 기타큐슈 실행위원회 회장 기타큐슈 시장

## 共同宣言調印式 / 共同宣言簽署儀式 / 공동선언 조인식

## 文化交流公演 / 文化交流公演 / 문화교류 공연

◆ **紹興市 / 绍兴市 / 소흥시**  
芸能団による公演 / 艺术团的演出 / 예능단 공연

◆ **敦煌市 / 敦煌市 / 둔황시**  
芸能団による公演 / 艺术团的演出 / 예능단 공연

◆ **順天市 / 顺天市 / 순천시**  
ファンギョンハ芸術団による公演  
Hwang Kyung Ha 艺术团的公演 / 황경하 예술단이 선보이는 공연

## 日本・次期開催都市(大分県) 引継式

日本下一屆主辦城市(大分縣) 交接儀式 / 일본·차기 개최 도시 ( 오이타현 ) 인계식

## 文化交流公演 / 文化交流公演 / 문화교류 공연

◆ **北九州市 / 北九州市 / 기타큐슈시**  
地元アーティスト等によるフィナーレステージ  
『秋冬ー春夏 (しゅうとうーしゅんか)』  
当地艺术家等的压轴舞台《秋冬ー春夏》  
지원의 아티스트들이 펼치는 피날레 스테이지 『추동 - 춘하』

♪ **シベリウス ヴァイオリン協奏曲より**  
选自西贝柳斯小提琴协奏曲 / 시벨리우스 바이올린 협주곡 중

♪ **坂本龍一『シェルタリング スカイ』**  
坂本龙一《遮蔽的天空》/ 사카모토 류이치 『셸터링 스카이』

♪ **スヴィリドフ『吹雪』より《トロイカ》《婚礼の儀式》**  
斯维里多夫《暴风雪》组曲的《三驾马车》、《婚礼仪式》  
스비리도프 「눈보라」 중 《트로이카》, 《결혼식》

♪ **シュトラウス『春の声』**  
施特劳斯《春之声》/ 슈트라우스 『봄의 소리』

♪ 『**歓喜の歌ー世界はふたたび手を携えるー**』  
ベートーヴェン 交響曲第9番より  
《欢乐颂ー世界再次携手ー》选自贝多芬第九交响曲  
「환희의 송가 - 다시 손을 잡는 세계 -」 베도벤 교향곡 제 9 번 중

**司会 (RKB 毎日放送アナウンサー)**  
主持人 (RKB 毎日广播播音员) / 사회 (RKB 마이니치 방송 아나운서)



**田畑 竜介**  
Tabata Ryusuke



**池尻 和佳子**  
Ikejiri Wakako

書道パフォーマンス『未来永劫』 / 书法表演《未来永远》 / 서예 퍼포먼스『미래영원』

中国で生まれた漢字は、朝鮮半島を経由して、渡来人によって日本にもたらされました。そこには、森羅万象がかたどられ、長い年月を経て、人々の豊かで切実な思いが「文字」に凝縮されています。まさに東アジアの知と言えるでしょう。その伝来と発展は、中国、韓国、日本の壮大な心の交流なのではないでしょうか。今回のパフォーマンスは「生命(芽生え)(誕生)」「森羅万象」「思いを積み重ねる」「未来へ」の四部構成となっています。古の人々の思いを未来へと繋ぐ、次世代の若きエネルギーが巨大壁面に向かい躍動する姿をお楽しみください。

汉字诞生于中国，经由朝鲜半岛，由渡来人传播至日本。汉字中蕴含了森罗万象的形象，长年累月以来，人们丰富且真切的思慕凝缩为“文字”。可以说正是东亚的智慧。它的传入和发展不正是中国、韩国和日本的宏大的心灵交流吗？这次表演由“生命（萌芽）（诞生）”、“森罗万象”、“积蓄思慕”、“朝向未来”四个部分组成。请欣赏古时候人们的思慕与未来相连，新世代的年轻能量面对巨大的墙壁跃动的姿态。

중국에서 탄생한 한자는 한반도를 거쳐 도래인에 의해 일본에 전해졌습니다. 삼라만상을 본뜬 한자에는 오랜 세월을 걸쳐 사람들의 다채롭고 절실한 마음이 '문자'로 응축되어 있습니다. 그야말로 동아시아의 지식이라고 할 수 있을 것입니다. 한자의 전래와 발전은 중국, 한국, 일본의 장대한 마음의 교류에서 이루어진 것은 아닐까요? 이번 퍼포먼스는 '생명(싹틔), (탄생)', '삼라만상', '쌓여가는 마음', '미래로'의 4부로 구성되어 있습니다. 선조들의 마음을 미래로 잇는 차세대의 젊은 에너지가 거대한 벽면을 향해 약동하는 모습을 기대해 주세요.

出演 / 参加演出 / 출연



福岡県立八幡中央高等学校  
芸術コース書道部

福岡県立八幡中央高等学校芸術コース書道部  
후쿠오카현립 야하타중앙 고등학교 예술 코스 서예부

書道パフォーマンス甲子園で平成29年優勝、30年優勝・南海放送賞受賞、令和元年準優勝。平成30年3月にはワシントンDCワーナーシアターで開催された全米桜祭り開会式でパフォーマンスを披露。平成29年度北九州市民文化奨励賞受賞。

荣获书法表演甲子园2017年第一名、2018年第一名及南海广播奖、2019年第二名。2018年3月，在华盛顿特区华纳剧院举行的全美樱花节开幕式上表演。2017年荣获北九州市民文化奖励奖。

서예 퍼포먼스 고시엔에서 2017년 우승, 2018년 우승 및 난카이 방송상 수상, 2019년 준우승. 2018년 3월에는 워싱턴 DC 워너 시어터에서 개최된 전미 벚꽃축제 개회식에서 퍼포먼스를 선보임. 2017년도 기타큐슈 시민문화 장려상 수상.

構成 八幡中央高校芸術コース書道部顧問  
岡田 由美  
Okada Yumi

演出 泊 篤志  
Tomari Atsushi

振付指導 今村 貴子  
Imamura Takako

小鉢 有紀  
Kobachi Yuki

八幡中央高校芸術コース書道部 / 福岡県立八幡中央高等学校芸術コース書道部 / 후쿠오카현립 야하타서예 고등학교 예술 코스 서예부

相浦 あかり -Aiura Akari

藤本 陽菜里 -Fujimoto Himari

上野 淳平 -Ueno Junpei

永易 雫 -Nagayasu Shizuku

伊豆 結生 -Izu Yui

堀之内 梨綺来 -Horinochi Riera

官田 明空 -Kanda Akari

濱崎 結衣 -Hamasaki Yui

梅木 花暢 -Umeki Kanon

三浦 梓 -Miura Azusa

桐澤 樹菜 -Kirisawa Juna

福島 早彩 -Fukushima Saya

川村 成太郎 -Kawamura Narutaro

大和 あみ -Yamato Ami

佐藤 穂花 -Sato Honoka

山下 雛 -Yamashita Hina

立岩 桃果 -Tatewa Momoka

山本 実空 -Yamamoto Miku

富来 真帆 -Tomiki Maho

古川 拓海 (OB) -Furukawa Takumi

田邊 華子 -Tanabe Hanako

荒木 真奈 -Araki Mana

中川 絢音 -Nakagawa Ayane

徳重 朝美 -Tokushige Asami

池田 美楽 -Ikeda Uta

中塚 ゆり -Nakatsuka Yuri



演目説明 / 演出节目说明 / 공연 설명



「孫悟空、三度白骨夫人と戦う」 / 孙悟空三打白骨精 / 손오공의 백골부인과 세번의 싸움

この劇は、古典名作「西遊記」の第27章、「白骨夫人が三度も唐僧を騙す、唐僧は悟空を追放したことを後悔する」の内容に基づいている。お経を求めるために西方へ向かう途中、孫悟空が白骨夫人を退治するという、唐僧とその弟子たち4人の物語である。

千年妖怪の白骨夫人は唐僧の肉を食べるため、3度も変身し、一行を騙そうとする。孫悟空は妖怪のこの罠を見抜き、3度とも倒した。唐僧は孫悟空が無実の人を殺害したと勘違いし、花果山に追放してしまう。孫悟空が不在となり、唐僧は捕らえられてしまう。猪八戒からそれを聞き、かつての追放の恨みを気にせず、思い切って花果山を飛び出し、知恵を絞って妖怪の集団を倒し、唐僧を救い出した。師匠と弟子たちは、再び心を一つにして西への旅を続けた。

孙悟空三打白骨精

该剧取材于古典名著《西游记》第二十七回“尸魔三戏唐三藏，圣僧恨逐美猴王”等章节。讲述唐僧师徒四人去西天取经途中，孙悟空除灭白骨精的故事。

千年尸魔白骨精，贪婪成性，为食唐僧之肉，三次变化，施诱惑计、离间计迷惑唐僧。孙悟空识破白骨精伎俩，三次棒打妖魔。唐僧肉眼凡胎，误认悟空打死人命，怒将悟空逐回花果山，结果落入白骨精魔爪之中。孙悟空闻得八戒所报，不计前嫌，毅然重下花果山，智灭群妖，救出唐僧。师徒同心同德重登西行之路。

손오공의 백골부인과 세번의 싸움

이 극은 고전명작 '서유기' 의 제 27 장, '백골부인이 세번이나 삼장법사를 속인다. 삼장법사는 손오공을 추방한 것을 후회한다.' 란 내용을 소재로 하고 있다.

불경을 구하기 위해 서역으로 가는 도중, 손오공이 백골부인을 퇴치한다는 삼장법사와 그 제자 4 명의 이야기이다.

천년요괴인 백골부인은 삼장법사의 살을 먹기 위해 3 번이나 변신하여 일행을 속이려고 했다. 손오공은 요괴의 함정을 알아 차리고 3 번 다 물리쳤다. 삼장법사는 손오공이 죄없는 사람을 죽였다고 잘못 알고 화과산으로 추방해 버린다.

손오공이 없어지게 되자 삼장법사는 잡혀가버린다. 저팔계로부터 그 일을 듣고는 일단, 추방받은 원망을 접어두고, 과감하게 화과산을 뛰어 나가서, 지혜를 모아 요괴의 집단을 물리치고 삼장법사를 구해 내었다. 스승과 제자들은 다시 마음을 하나로 뭉쳐서 서쪽으로 여행을 계속했다.



演出説明 / 演出节目说明 / 공연 설명



「又見敦煌 ~敦煌との再会~」 / 又見敦煌 / 우견돈황 — 다시 만나는 돈황 —

世界初の屋内情景体験劇『又見敦煌』は、敦煌の舞樂を新たな解釈で表現した神秘的で美しい舞台芸術です。数千年の時を経て、敦煌の壁画の精巧な美しさ、自然の中で生まれた東方の古典の美を復活させ、奥深い敦煌芸術を舞台上で再現しました。格別に優美な敦煌の飛天は、『又見敦煌』ならでは。本日ついに千年の眠りから覚め、虹のように美しい衣装で敦煌を飛び出し、世界中の人に感動を与えます。

90分間の上演中、観客は約千年前の蔵経洞、2千年前の莫高窟、7千キロ超のシルクロード、そして遥かに広がる敦煌学の中を歩いて歩きます。また敦煌の悠久の歴史と文化の中から、5つの良く知られた場面、6人の主要な人物が物語を通して登場し、唐の兵の戦いの様子、宋の女性たちの美しさ、戦乱の世で困惑する庶民、そして敦煌学の隆盛による中国人の複雑な感情を、臨場感たっぷりに体験できます。

『又見敦煌』を鑑賞すると、莫高窟の壁画や塑像の人物が動き出したかのように感じるでしょう。歴史という歳月の中で生まれて過ごし、敦煌芸術を静かに寂しく守ってきた彼らが、当時の鮮やかな美しさを来訪者に訴えます。そしていにしへのシルクロードに見立てた道を通って進み、唐、宋、元、それぞれの時代の様式で観客に感謝を伝えます。シルクロードは、かつてアジア、アフリカ、ヨーロッパの商業貿易をつなげました。そして今千年の時を超え、私たちが祖先と文化と世界に、さらに永遠に続く中国文明へとつなげています。

広大無辺な敦煌学と比べ、『又見敦煌』はごく小さな舞台です。しかし、敦煌の文化を知りたいと願っている人にとって、この舞台はどの渴きを癒す最初の一滴の水となります。興味を持って掘り続けていけば泉があふれ出し、やがて一面の海となるでしょう。

《又見敦煌》全球首部室内情景体验剧将带您重新解读敦煌舞乐的神秘与曼妙艺术。复活和还原了敦煌壁画精美绝伦、浑然天成的东方古典美，将敦煌博大精深的东方神韵艺术在沉睡数千年后再现舞台。别具一格的敦煌飞天，无可比拟的《又见敦煌》，今天终于掸去千年尘埃，展开霓裳羽衣，飞出敦煌，飞向世界，震撼全人类。

在90分钟时间内，《又见敦煌》将带您步行穿越1000多年前的藏经洞、2000多年前的莫高窟以及7000多公里的丝绸之路和浩瀚无垠的敦煌学。并从敦煌悠久的历史文化中选取五个典型场景、六个线索人物，利用他们穿起剧情的故事脉络，让观众身临其境感受到大唐将士的金戈铁马、宋国夫人的仪态万方、乱世草民的苟且困惑，以及敦煌学盛名对国人情感的抚慰与酸涩。

当您看过《又见敦煌》后，您会觉得莫高窟壁画与塑像中的每一个人物都活了过来。在历史的岁月中一直生着、活着、寂寞着、守护着，试图向来访者诉说他们曾经的美丽与鲜艳。我们仿佛看到他们又沿古老的丝绸之路走过来了，用唐代的大礼、用宋代的大礼、用元代的大礼向每一位观众致谢。而那条曾连接亚、非、欧商贸的丝绸之路，时隔千年延绵不绝，依然连接着我们的祖先、和文化、和世界、和生生不息的中华文明。

相对于浩如烟海的敦煌学，《又见敦煌》的演出显得很渺小，但对渴望了解敦煌文化的人来说，它就像一滴水，给你带来最初的滋润，如果你有兴趣继续挖掘，定会掘出一眼泉甚至一片海。

세계 최초 실내 정경(희극) 체험극 '우견돈황'은 돈황(감숙성에 위치한 옛 지명)의 무악을 새롭게 재해석하여 표현한 신비하고 아름다운 무대예술입니다. 무대 위에서는 수천 년 동안 잠들어 있던 돈황 벽화의 정교한 아름다움과 자연의 조화로움에서 탄생한 동양의 고전미를 살려, 심오한 동양의 매력을 뽐내는 돈황예술로 승화시켰습니다. 특히 아름답고 우아한 돈황 비천은 '우견돈황'의 손꼽히는 명장면으로, 천년의 잠에서 깨어나 무지개 날개옷을 펼치며 돈황에서 세계로 날아올라 전 세계인들에게 감동을 선사할 것입니다.

공연이 펼쳐지는 90 분 동안, 관객은 약 천 년 전의 장경동과 2 천 년 전의 막고굴, 그리고 7 천 킬로미터가 넘는 실크로드와 더불어 끝도 없이 펼쳐지는 돈황학의 세계를 경험할 수 있습니다. 돈황의 유구한 역사와 문화 중에서 선정한 5 개의 유명한 일화와 6 명의 중요 인물이 등장하여 이야기를 풀어갑니다. 당나라 병사들의 전투 모습, 송나라 부인들의 아름다운 자태, 전란에 휘말려 고향을 떠난 서민의 모습 등, 당시 중국인이 느꼈을 돈황학이 가져다준 위안과 괴로운 감정을 실감 나게 체험할 수 있습니다.

'우견돈황'을 감상하다 보면 막고굴의 벽화와 조각상의 인물들이 마치 살아있는 것 같은 느낌을 받게 될 것입니다. 역사의 세월 속에서 돈황예술을 홀로 묵묵히 지켜온 그들에서 한때 무척이나 선명하고 아름다웠을 돈황의 모습을 발견할 수 있습니다. 또한 당시의 실크로드를 재현한 길을 걸으며 당, 송, 원 각 시대의 양식으로 관객에게 감사를 표합니다. 실크로드는 과거 아시아와 아프리카, 유럽의 문명이 왕래하던 교통로였습니다. 그리고 천여 년의 세월을 넘어 지금까지도 우리 모두를 선조와 문화, 세계, 나아가 장구한 중국 문명과 이어주는 역할을 하고 있습니다.

그 깊이를 가능하기 어려운 돈황학에 비해, '우견돈황'은 작은 무대에 불과합니다. 그러나 돈황의 문화를 알고자 하는 이들에게, 이 무대는 그 갈증을 해소해줄 수 있는 첫 한 모금이 될 것입니다. 지속적으로 흥미를 갖고 탐구해나가기만 작은 샘이 언젠가는 큰 바다를 이루어 결실을 맺게 될 것입니다.



演目説明 / 演出节目说明 / 공연 설명



ファンギョンハ芸術団による公演 / Hwang Kyung Ha 艺术团の公演 / 황경하 예술단이 선보이는 공연

「順天ナベツル舞」は順天市の代表的な天然記念物第228号のナベツルを伝統舞踊にした演出である。順天市から人々に発信するため、伝統歌のパンソリである「順天歌」を制作した。そして、韓国の伝統音楽の1つ、「サムルノリ」は宇宙万物を「天・地・人」として象徴する伝統舞踊である。

① 農楽ノリのバンゲツ

全羅南道西部の平野地帯を中心に発達した「農楽」は全南の無形文化財の第17号であり、西海岸の「グッ」と共に南道農楽の中心として栄えた。

② 順天ナベツル舞

「順天ナベツル舞」は広い翼の表現が洗練されていて、動きが優雅である、足の動きは品があって、歩き方と手の動き方は荒くない。

③ パンソリ: 順天歌

「順天歌」は順天と言う特定地域に対して、色んな地名に関する故事や歴史的人物を取り上げられている。

④ 相思夢

ファンジニ(朝鮮時代の妓生)の詩である。「相思夢」をより深い意味の見方で新たに解析し、伝統舞踊かつ現代的感觉を加えた新しい舞台舞踊である。

⑤ 花扇舞(ファンソム)

ファンソムは主に舞いながら即興的作られた踊りで、どんな音楽にも自己流で楽しめる踊りである。

⑥ 天・地・人

天・地・人は宇宙の全てのものが共存するように、世界中の人々の和合、共に生きる暮らしを実現することを目指す意味である。

为了广泛宣传顺天市，制作了形象化地表现出顺天市代表性自然纪念物第228号白头鹤的传统舞蹈“顺天白头鹤之舞”，传统说唱“顺天歌”。同时，以韩国传统音乐之一的“四物游戏”和传统舞蹈等为基础，象征了形成宇宙万物的“天、地、人”。

① 农乐巫戏

以全罗南道西部平原地区为中心发展起来的农乐是全罗南道非物质文化遗产第17号，与西海岸巫术一起发展成为南道农乐的中心。

② 顺天白头鹤之舞

“顺天白头鹤之舞”用优雅娉婷的舞姿表现了鹤的宽大的翅膀，表现了孤傲的身姿和端雅的脚步，脚和手的动作柔韧。

③ 盘索里(韩国清唱): 顺天歌

“顺天歌”是一部以顺天这一特定地区为对象，提到与多个地名相关的古史和历史人物的作品。

④ 相思梦

这是一部从深层意义上解构黄真伊(朝鲜时代的艺妓)的时调“相思梦”，在传统舞蹈的基础上配以现代感，重新诠释的舞台舞蹈作品。

⑤ 花扇舞

花扇舞是在基本舞蹈的基础上即兴编排的舞蹈，是无论什么音乐都能根据自己的兴致而跳的舞蹈。

⑥ 天、地、人

天地人顾名思义表示天、地、人，就像整个宇宙的所有事物共存一样，意味着全世界人们都追求和谐、共存和共生。

- 순천시의 대표적인 천연기념물 제 228 호 흑두루미를 전통춤 “순천 흑두루미춤” 으로 형상화하고 전통판소리인 “순천가” 로 순천을 알리기 위해 제작되었다. 또한, 한국의 전통음악 중 하나인 “사물놀이” 와 전통무용 등을 토대로, 우주 만물을 형성하는 “천, 지, 인” 을 상징하고자 한다.

① 농악놀이 판굿

전라남도 서부 평야지대를 중심으로 발달한 농악은 전남 무형문화재 제 17 호이며, 서해안 굿과 함께 남도농악의 중심으로 발달하였다.

② 순천 흑두루미춤

“순천 흑두루미춤” 은 넓은 날개에 표현력이 우아하고 고고한 몸놀림과 발짓이 단아하면서 발디딤과 손놀림은 그리 거칠지 않다.

③ 판소리: 순천가

< 순천가 > 는 순천이라는 특정 지역을 대상으로 하여, 여러 지명에 얽힌 고사나 역사적 인물을 거론하면서 형상화한 작품이다.

④ 상사몽

황진이의 시조 “상사몽” 을 깊은 의미적 관점으로 새롭게 풀어내어 전통무용을 바탕으로 현대적 감각을 덧입혀 새롭게 풀어내는 무대 무용 작품이다.

⑤ 화선무

화선무는 기본 춤을 바탕으로 하여 즉흥적으로 짜여진 춤이며 어떤 음악이라도 자기의 흥을 엮고 추는 춤이라 할 수 있다.

⑥ 천지인

천지인은 하늘, 땅, 사람을 나타내며 은 우주의 모든 것이 공존 하듯 은 세계인이 화합하고 공존하며 더불어 사는 삶을 이루어가는 것을 추구한다는 뜻이다.



しゅうとう しゅんか  
地元アーティスト等によるフィナーレステージ 『秋冬—春夏』

当地艺术家等的压轴舞台《秋冬—春夏》/지원의 아티스트들이 펼치는 피날레 스테이지『추동 - 춘하』

感染症拡大という未曾有の災禍にあつて、私たちは生活様式の変容を余儀なくされ、なかでも舞台芸術というジャンルは大きな打撃を受けることとなりました。そして今、冷え込んでいた秋冬の季節からようやく抜け出て、新たな生命が萌える春夏の季節を迎えようとしています。本作は「生命(いのち)の賛歌」をテーマに、生の舞台の醍醐味を最大限感じてもらうと、北九州で生まれてきた伝統芸能や次世代の若者を中心に、様々な分野・団体のアーティストに結集してもらいました。これからの地域文化が花咲くその瞬間と市民の力で未来を紡いでいく姿を、どうぞご堪能ください。

在疫情蔓延这一前所未有的灾难中，我们的生活方式不得不被改变，其中，舞台艺术类别受到了巨大冲击。而现在，我们终于脱离了寒冷的秋冬季节，即将迎来新生命萌芽的春夏季节。本作品以“生命的赞歌”为主题，为了让您最大程度感受到现场舞台的妙趣所在，以在北九州培养的传统表演艺术和新世代年轻人为中心，召集了各个领域和团体的艺术家。请尽情享受未来的地区文化开花的瞬间，以及市民致力编织未来的姿态。

감염증 확산이라는 전대미문의 재해로 인해 어쩔 수 없이 우리 모두의 생활 양식이 변화를 요구받는 상황 속에서 무대 예술이라는 장르는 큰 타격을 받았습니다. 그리고 지금, 냉랭했던 가을과 겨울의 계절에서 겨우 빠져나와 새로운 생명이 싹트는 봄과 여름의 계절을 맞이하려고 합니다. 본 작품은 '생명의 찬가' 를 주제로 실제 무대의 묘미를 최대한 전하고자 기타큐슈에서 전해져 내려온 전통 예술과 차세대 청년을 중심으로 다양한 분야 및 단체의 아티스트를 한자리에 모았습니다. 앞으로의 지역 문화가 꽃피는 순간과 시민의 힘으로 미래를 만들어가는 모습을 부디 즐겨보시기 바랍니다.



構成・演出 泊 篤志 -Tomari Atsushi  
编排、导演/구성·연출

「飛ぶ劇場」代表、劇作家、演出家。1998年『生態系カズクン』で第3回劇作家協会新人戯曲賞を受賞。美術作品とのコラボレーション、オペラや書道パフォーマンスの構成・演出を務めるなど演劇という枠を超えた演出活動を行っている。

“飞行剧场”代表、剧作家、导演。1998年凭借《生态系统和君》获得第3届日本剧作家协会新人戏剧奖。他从事超越戏剧界限的导演活动，例如与艺术作品合作，创作和指导歌剧和书法表演。

‘도부게키조’ 대표, 극작가, 연출가. 1998년 『생태계 카즈군』으로 제3회 극작가협회 신인희곡상을 수상. 미술 작품과 콜라보레이션, 오페라 및 서예 퍼포먼스의 구성과 연출을 담당하는 등 연극이라는 틀을 뛰어넘은 연출 활동을 하고 있다.



音楽アドバイザー 関原 弘二 -Sekihara Koji  
音乐顾问/음악 어드바이저

「一般社団法人 SARAE」代表。東京音楽大学チェロ科卒業。在学中から東京のオーケストラの客員奏者を務め、自身の演奏の他に、レッドツェッペリン福岡公演等のオーケストラを編成し活動を行う。近年はコンサートやイベントの企画制作、映像制作等を多数手がける。

“一般社団法人 SARAE”代表。毕业于东京音乐大学大提琴专业。从学生时代起，在东京的乐团担任客座演奏者，除了自己的演奏外，还进行诸如齐柏林飞艇福岡公演等的乐团编排等活动。近年来，参与多场音乐会以及活动的策划制作和视频制作等。

‘일반사단법인 SARAE’의 대표이사. 도쿄음악대학 첼로과 졸업. 재학 당시부터 도쿄의 오케스트라에서 객원 연주자로 활동하며 자신의 연주 외에도 레드 제플린의 후쿠오카 공연 등의 오케스트라를 편성해 활동했다. 최근에는 콘서트나 이벤트 기획 제작 및 영상 제작 등에 참여하고 있다.

『歡喜の歌』合唱指導  
《欢乐颂》合唱指导 / 『환희의 송가』 합창 지도  
中山 敦 -Nakayama Atsushi

コーディネーター  
协调人 / 코디네이터  
徳久 正紀 -Tokuhi Masanori

『歡喜の歌』合唱指導(ピアノ伴奏)  
《欢乐颂》合唱指导(钢琴伴奏) / 『환희의 송가』 합창 지도 (피아노 반주)  
宮崎 由紀子 -Miyazaki Yukiko

インスペクター  
乐团进展负责人 / 인스펙터  
浦野 さやか -Urano Sayaka

『歡喜の歌』指導ビデオ出演・制作  
《欢乐颂》指导 视频参演和制作 / 『환희의 송가』 지도 영상 출연 및 제작  
中島 桃子 -Nakajima Momoko

『語り』出演者 衣裳  
《旁白》演出者 服装 / 『내레이션, 출연자 의상』  
内山 ナオミ -Uchiyama Naomi

ステージマネージャー  
舞台管理 / 스테이지 매니저  
吉富 智 -Yoshitomi Satoshi



## ♪ シベリウス ヴァイオリン協奏曲より

选自西贝柳斯小提琴协奏曲 / 시벨리우스 바이올린 협주곡 중

編曲 / 編曲 / 편곡  
村山 隆 -Murayama Takashi

フィンランドを代表する作曲家、ジャン・シベリウスの《ヴァイオリン協奏曲》より第1楽章の冒頭部分をお届けします。この冒頭部分に関して、シベリウスは「極寒の澄み切った北の空を、悠然と滑空する鷲のように」と述べています。《秋冬-春夏》の世界に誘ってくれるオープニング曲です。

将演奏芬兰代表性作曲家让·西贝柳斯的《小提琴协奏曲》第一乐章的开篇部分。对于该开篇部分，西贝柳斯说：“就像在严寒澄澈的北方天空中悠然滑翔的鹭一样”。是一首邀请您进入《秋冬-春夏》世界的开场曲。

핀란드를 대표하는 작곡가, 장 시벨리우스의 《바이올린 협주곡》중 제1악장의 시작 부분을 선보입니다. 이 시작 부분과 관련하여 시벨리우스는 ‘극도의 추위 속 청명한 북쪽 하늘을 유유히 활공하는 독수리와 같다’고 설명합니다. 《추동 - 춘하》의 세계로 초대하는 오프닝 곡입니다.



## ♪ 坂本龍一 『シェルタリング スカイ』

坂本龍一 《遮蔽的天空》 / 사카모토 류이치 『셸터링 스카이』

編曲 / 編曲 / 편곡  
村山 隆 -Murayama Takashi

北アフリカを旅する夫婦が辿る過酷な運命を描いたイギリス映画『シェルタリング スカイ』のテーマ曲(1990年公開)。坂本龍一は今作で『ラストエンペラー』に続き2度目のゴールデングローブ賞音楽賞を受賞しました。過酷な運命となる【秋】にふさわしいドラマチックな楽曲です。

英国电影《遮蔽的天空》(1990年上映)的主题曲，这部电影描述了一对在北非旅行的夫妇最终遭遇的残酷命运。继《末代皇帝》之后，这部作品让坂本龍一第二次获得金球奖最佳原创配乐奖。是一首很契合成为残酷命运的【秋季】的戏剧性乐曲。

북아프리카를 여행하는 부부의 가혹한 운명을 그린 영국 영화 『셸터링 스카이』의 주제곡(1990년 공개). 사카모토 류이치는 이 작품으로 『마지막 황제』에 이어 2번째 골든글로브상 음악상을 수상했습니다. 가혹한 운명을 맞이하게 되는 【가을】에 어울리는 드라마틱한 곡입니다.



## ♪ スヴィリドフ 『吹雪』より《トロイカ》《婚礼の儀式》

斯维里多夫《暴风雪》组曲的《三驾马车》、《婚礼仪式》 / 스비리도프 『눈보라』중 《트로이카》, 《결혼식》

編曲 / 編曲 / 편곡  
村山 隆 -Murayama Takashi

日本ではあまり知られていませんがロシアでは現在でも国民的作曲家として人気のあるスヴィリドフによる楽曲。プーシキンの恋愛小説『吹雪』を基にした映画音楽より今回のイメージに合わせた2曲から抜粋しました。【冬】の厳しさをたくましく駆け抜ける楽曲をお楽しみください。

来自斯维里多夫的曲子，虽然在日本不太为人所知，但他目前在俄罗斯仍是很受欢迎的国民作曲家。这次从基于普希金的恋爱小说《暴风雪》所制作的电影音乐中，精选了2首符合本次形象的曲子。请欣赏这首坚强地穿越严酷【冬季】的音乐。

일본에는 잘 알려지지 않았으나 러시아에서는 현재도 국민 작곡가로서 인기를 자랑하는 스비리도프의 악곡. 푸시킨의 연애소설 『눈보라』를 원작으로 한 영화 음악 중 이번 분위기에 맞춘 2곡에서 발췌했습니다. 【겨울】의 혹독함을 힘차게 헤쳐나가는 악곡을 감상해보시기 바랍니다.



## ♪ シュトラウス 『春の声』

施特劳斯《春之声》 / 슈트라우스 『봄의 소리』

編曲 / 編曲 / 편곡  
村山 隆 -Murayama Takashi

春が来る喜びを歌った『春の声』は1882年にヨハン・シュトラウス2世がピアニストであり親友でもあったフランツ・リストと即興演奏パーティで同席した時、余興でまどめ上げたといわれています。生物も植物も眠りから覚める【春】、その歌声とともに喜びましょう。

歌颂春天来临之喜悦的《春之声》，据称是1882年约翰·施特劳斯二世与钢琴家好友弗朗茨·李斯特一起参加即兴演奏派对时，即兴创作而成的。在生物和植物都从睡眠中苏醒的【春季】，让我们和歌声一同沉浸在喜悦之情中吧。

봄이 오는 기쁨을 노래한 『봄의 소리』는 1882년 요한 슈트라우스 2세가 피아니스트이자 절친한 친구였던 프란츠 리스트와 즉흥 연주 파티에 동석했을 때 여흥으로 완성했다고 전해집니다. 동식을 모두가 잠에서 깨어나는 【봄】, 그 노랫소리를 함께 즐겁게 맞이해 봅시다.



## ♪ 『歡喜の歌ー世界はふたたび手を携えるー』 ベートーヴェン 交響曲第9番より

《欢乐颂 - 世界再次携手 -》选自贝多芬第九交响曲 / 『환희의 송가 - 다시 손을 잡는 세계 -』 베토벤 교향곡 제9번 중

編曲 / 編曲 / 편곡  
上村貴子 -Uemura Takako  
村山 隆 -Murayama Takashi

ベートーヴェンの交響曲第9番4楽章、通称「第九」は日本では主に年末に歌われる曲ですが、本来は生命を賛歌する『歡喜の歌』として知られています。この有名なフレーズを使い、閉幕式のフィナーレに相応しいオリジナル楽曲として制作。様々な生命が躍動し騒ぎ出す【夏】。若い将来が期待されるアーティストらの競演を市民の皆さんと喜び合いたいと思います。

贝多芬的第九交响曲第四乐章俗称“第九交响曲”，这首曲子虽然在日本主要是在年末演唱，但原本是作为赞颂生命的《欢乐颂》而为人所知。使用这一名句，制作了符合闭幕式压轴的原创乐曲。各式各样的生命在【夏季】雀跃躁动。希望和各位市民分享喜悦，共同欣赏年轻有为的艺术家的竞演。

베토벤의 교향곡 제9번 4악장, 통칭 '9번'은 일본에서는 주로 연말에 울려 퍼지는 곡이지만, 본래 생명 아름다움을 노래하는 『환희의 송가』로 유명합니다. 이 유명한 소절을 사용하여 폐막식의 피날레를 장식하는 오리지널 악곡으로 제작되었습니다. 다양한 생명이 약동하며 소란스러워지는 【여름】. 미래가 기대되는 젊은 아티스트들의 경연을 시민 여러분과 함께 기쁨 마음으로 맞이하고자 합니다.

演劇作業室 紅生姜  
演劇工作室 紅生姜 / 연극작업실 베니소가

山口 恭子 - Yamaguchi Kyoko

フィナーレステージ特別オーケストラ  
最后由特别管弦乐队演出 / 피날레 스테이션 특별 오케스트라

指揮 / 指挥者 / 지휘자

松村 秀明 - Matsumura Hideaki

ヴァイオリン / 小提琴 / 바이올린

中村 太地 - Nakamura Daichi

響ホール室内合奏団  
响音乐厅室内合奏团 / 히비키 홀 실내합주단

加来 洋子 - Kaku Yoko

長倉 朋子 - Nagakura Tomoko

福山 真由 - Fukuyama Mayu

倉田 輝美 - Kurata Terumi

中村 美穂 - Nakamura Miho

蒲ヶ原 彩水 - Kamagahara Ayami

北九州グランフィルハーモニー管弦楽団  
北九州大交乐管弦乐团 / 기타쿠슈 그랜드 필하모니 관현악단

甲斐田 柳子 - Kaide Ryuko

岡田 香織 - Okada Kaori

瀧口 直毅 - Takiguchi Naoki

小島 薫子 - Kojima Kaoruko

大本 絵理 - Omoto Eri

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

大山 かおり - Oyama Kaori

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

荒田 和豊 - Arata Kazutoyo

ヴィオラ / 中提琴 / 비올라

響ホール室内合奏団  
响音乐厅室内合奏团 / 히비키 홀 실내합주단

平野 亜衣 - Hirano Ai

友松 愛 - Tomomatsu Ai

北九州グランフィルハーモニー管弦楽団  
北九州大交乐管弦乐团 / 기타쿠슈 그랜드 필하모니 관현악단

島森 恵三 - Shimamori Emi

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

杉野 貴恵子 - Sugino Kieko

チェロ / 大提琴 / 첼로

響ホール室内合奏団  
响音乐厅室内合奏团 / 히비키 홀 실내합주단

中村 充 - Nakamura Mitsuru

加治 誠子 - Kaji Satsuko

北九州グランフィルハーモニー管弦楽団  
北九州大交乐管弦乐团 / 기타쿠슈 그랜드 필하모니 관현악단

大原 ひとみ - Ohara Hitomi

後藤 晋輔 - Goto Shinsuke

コントラバス / 低音大提琴 / 콘트라베이스

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

井上 貴裕 - Inoue Takahiro

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

藤原 沙樹 - Fujiwara Saki

北崎 千代佳 - Kitazaki Chiyoka

八幡高校放送部  
八幡高校广播部 / 아하라 고등학교 방송부

椛島 日和 - Kabashima Hiyori

藤岡 郁美 - Fujioka Ikumi

石橋 侑佳 - Ishibashi Yuka

古菌 由奈野 - Furuzono Yunano

フルート / 长笛 / 플루트

九州交響楽団首席奏者  
九州交响乐团首席演奏者 / 규슈교향악단 수석연주자

大村 友樹 - Omura Tomoki

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

下畑 真子 - Shimohata Mako

オーボエ / 双簧管 / 오보에

九州交響楽団首席奏者  
九州交响乐团首席演奏者 / 규슈교향악단 수석연주자

佐藤 太一 - Sato Taichi

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

徳山 奈美 - Tokuyama Nami

クラリネット / 单簧管 / 클라리넷

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

松本 努 - Matsumoto Tsutomu

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

中島 みどり - Nakajima Midori

ファゴット / 巴松管 / 파곳

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

草野 雅行 - Kusano Masayuki

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

近藤 聡彦 - Kondo Akihiko

ホルン / 圆号 / 호른

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

松田 俊太郎 - Matsuda Shuntaro

九州交響楽団  
九州交响乐团 / 규슈교향악단

佐々木 悠子 - Sasaki Yuku

トランペット / 小号 / 트럼펫

九州交響楽団首席奏者  
九州交响乐团首席演奏者 / 규슈교향악단 수석연주자

松居 洋輔 - Matsui Yosuke

北九州グランフィルハーモニー管弦楽団  
北九州大交乐管弦乐团 / 기타쿠슈 그랜드 필하모니 관현악단

村上 哲也 - Murakami Tetsuya

トロンボーン / 长号 / 트롬본

九州交響楽団首席奏者  
九州交响乐团首席演奏者 / 규슈교향악단 수석연주자

高井 郁花 - Takai Ayaka

ティンパニ / 定音鼓 / 팀파니

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

倉永 淳 - Kuranaga Jun

パーカッション / 打击乐器 / 퍼커션

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

岩崎 雅子 - Iwasaki Masako

ドラム / 鼓 / 드럼

賛助出演 / 赞助参演 / 찬조 출연

宮吉 英彰 - Miyayoshi Hideaki

北九州マリパオーケストラRIM  
北九州马林巴乐团 RIM / 기타쿠슈 마림파 오케스트라 RIM

島田 亜希子 - Shimada Akiko

木下 昌子 - Kinoshita Shoko

小野 香織 - Ono Kaori

永岡 真奈 - Nagaoka Mana

北九州市ジュニアオーケストラ  
北九州市青少年乐团 / 기타쿠슈시 주니어 오케스트라

ヴァイオリン / 小提琴 / 바이올린

杉浦 葵 - Sugiura Aoi

柿本 凜 - Kakimoto Rin

岸川 真歩 - Kishikawa Maho

初田 陽介 - Hatsuda Yosuke

山田 縁 - Yamada Yukari

福井 梨世 - Fukui Rise

菅野 愛依歌 - Sugano Uika

岸川 慧真 - Kishikawa Sato

菅野 昂志 - Sugano Koshin

ヴィオラ / 中提琴 / 비올라

楠部 真菜 - Nanbu Mana

チェロ / 大提琴 / 첼로

川副 瑞葉 - Kawazoe Mizuha

吹井 花野 - Fukii Hanano

日野 晴太 - Hino Haruta

コントラバス / 低音大提琴 / 콘트라베이스

橋本 洋佑 - Hashimoto Yosuke

クラリネット / 单簧管 / 클라리넷

中道 綾乃 - Nakamichi Ayano

トランペット / 小号 / 트럼펫

古田 真歩 - Furuta Maho

濱田 里菜 - Hamada Rina

北九州音楽協会  
北九州音乐协会 / 기타쿠슈음악협회

「春の声」ソプラノソロ  
《春之声》女高音独唱 / '봄의 소리' 소프라노 솔로

白川 深雪 - Shirakawa Miyuki

「歡喜の歌」ソプラノ  
《欢乐颂》女高音 / '환희의 송가' 소프라노

山科 佳子 - Yamashina Yoshiko

小谷 美佳 - Kotani Mika

「歡喜の歌」アルト  
《欢乐颂》女低音 / '환희의 송가' 알토

筒井 絢子 - Tsutsui Ayako

大庭 弘美 - Oba Hiromi

小倉祇園太鼓保存振興會  
小仓祇园太鼓保存振兴会 / 고쿠라기온 다마고 보존진흥회

新井 義則 - Arai Yoshinori

中山 正一 - Nakayama Shoichi

早川 由姫 - Hayakawa Yuki

早川 姫菜 - Hayakawa Hina

高木 信博 - Takagi Nobuhiro

禰 凜太郎 - Inori Rintaro

武内 鼓拍 - Takeuchi Kohaku

久部 啓晃 - Hisabe Hiroaki

北九州市少年少女合唱団  
北九州市少年少女合唱团 / 기타쿠슈시 소년소녀 합창단

ソプラノ / 女高音 / 소프라노

高倉 花 - Takakura Hana

水正 空 - Mizumasa Sora

佐藤 未悠 - Sato Miu

大下 純穂 - Oshita Sumiho

利光 孝 - Toshimitsu Ko

山光 夢香 - Yamamitsu Yumeka

アルト / 女低音 / 알토

小寺 礼悦 - Kotera Ayanobu

戸高 歩実 - Todaka Ayumi

重原 一央理 - Shigehara Iori

松本 羽希 - Matsumoto Hazuki

北九州小倉少年少女合唱団  
北九州小仓少年少女合唱团 / 기타쿠슈시 소년소녀 합창단

ソプラノ / 女高音 / 소프라노

井ノ口 萌映 - Inokuchi Moe

園田 愛真 - Sonoda Mana

堀坂 祐奈 - Horisaka Hirona

石橋 千陽 - Ishibashi Chiharu

湯田 果蓮 - Yuda Karen

向井 美生 - Mukai Mio

山川 純怜 - Yamakawa Sumire

アルト / 女低音 / 알토

土井 悠乃 - Doi Haruno

有田 唯乃 - Arita Yuino

権藤 渚 - Gondo Nagisa

佐々木 純菜 - Sasaki Junna

下岡 芽里紗 - Shimoka Merisa

森田 咲穂 - Morita Saho

神林 知奈 - Kambayashi Chika

吉田 彩夏 - Yoshida Sayaka

北九州少年合唱隊  
北九州小仓少年少女合唱团 / 기타쿠슈시 소년소녀 합창단

ソプラノ / 女高音 / 소프라노

白井 杜弥 - Shirai Toya

テノール / 男高音 / 테너

上杉 壮 - Uesugi So

白井 晶 - Shirai Akira

下津 碧己 - Shimotsu Tamaki

バス / 男低音 / 베이스

門谷 碧惟 - Kadotani Aoi

新本 智規 - Niimoto Tomonori

歡喜の歌特別合唱団  
欢乐颂特别合唱团 / 환희의 송가 특별합창단

ソプラノ / 女高音 / 소프라노

安高 郁子 - Ataka Ikuko

園田 みゆき - Sonoda Miyuki

竹平 仁美 - Takehira Hitomi

アルト / 女低音 / 알토

池田 美知子 - Ikeda Michiko

相良 佐輝子 - Sagara Sakiko

永見 昌代 - Nagami Masayo

テノール / 男高音 / 테너

齊藤 雅 - Saito Masashi

平井 良知 - Hirai Yoshitomo

萬田 義治 - Manda Yoshiharu

バス / 男低音 / 베이스

相良 和孝 - Sagara Kazutaka

中山 敦 - Nakayama Atsushi

每熊 祐三 - Maikuma Yuzo

岡田 真治 - Okada Shinji

\* 出演団体の掲載情報は順位不同



指揮 / 指挥 / 지휘

**松村 秀明**  
*Matsumura Hideaki*

慶應義塾大学法学部卒業。洗足学園音楽大学附属指揮研究所修了。アントニオ・ペドロッチェ国際指揮者コンクール第3位入賞。国内主要オーケストラに数多く客演。平成から令和への御代替わりにあたって日本テレビが制作した楽曲を指揮し、大きな話題となった。

毕业于庆应义塾大学法学部。并修完洗足学园音乐大学附属指挥研究所学业。荣获安东尼奥·佩德罗蒂国际指挥大赛第三名。多次在日本国内主要乐团演出。在平成和令和的时代交替之际，指挥了日本电视台制作的乐曲，引起了广泛关注。

게이오기주쿠 대학 법학부 졸업. 센조쿠가쿠엔 음악대학 부속 지휘 연구소 수료. 안토니오 페드로티 국제 지휘자 콩쿠르 3 위 입상. 일본 국내 주요 오케스트라와 객원으로 다수 협연. 헤이세이에서 레이와로 일본의 연호 변경을 기념해 니혼 TV가 제작한 악곡을 지휘해 큰 화제가 되었다.



コンサートマスター / 乐团首席 / 콘서트마스터

**中村 太地**  
*Nakamura Daichi*

小倉高校卒業。2017年ブラームス国際コンクールで日本人初の優勝。九州交響楽団、サンクトペテルブルク交響楽団など多数のオーケストラ共演するほか、ヨーロッパと日本を中心に活動。2016年北九州市民文化奨励賞受賞。2021年北九州市文化大使就任。

毕业于小仓高校。2017年，成为在勃拉姆斯国际音乐大赛上首位赢得第一名的日本人。除了与九州交响乐团和圣彼得堡交响乐团等众多乐团共同演出外，还以欧洲和日本为主，展开活动。2016年荣获北九州市民文化奖励奖。2021年就任北九州市文化大使。

고쿠라 고등학교 졸업. 2017년 일본인 최초로 브람스 국제 콩쿠르에서 우승. 규슈 교향악단, 상트페테르부르크 교향악단 등 다수의 오케스트라와 협연하는 등 유럽과 일본을 중심으로 활동. 2016년 기타큐슈시 시민문화 장려상 수상. 2021년 기타큐슈시 문화대사 취임.



語り / 旁白 / 내레이션

**山口 恭子**  
*Yamaguchi Kyoko*

演劇作業室 紅生姜代表・俳優。全ての作品制作に関わる。外部劇団や公共団体、映像出演も多数。語りでは他分野の表現者との共演も精力的に行っている。朗読教室を主宰。物語ることの喜びを持って、受講生と共に精進中である。

演剧工作室红生姜的代表兼演员。参与了所有作品的制作。还参与众多外部剧团、公共团体和视频演出。在故事讲述上，积极开展与其他领域表现者的共同演出。朗诵教室的主理人。带着讲述故事的喜悦，正与学生一同钻研。

연극작업실 베니쇼가 대표 및 배우. 모든 작품 제작에 관여한다. 외부 극단이나 공공 단체, 영상 출연도 다수 경험. 다른 분야의 표현가들과 내레이션 협업에도 열정적으로 참여하고 있다. 낭독 교실을 주관. 이야기하는 것에 기쁨을 느끼며 수강생과 함께 정진 중이다.



語り / 旁白 / 내레이션

### 福岡県立八幡高等学校放送部

福岡県立八幡高等学校广播部 / 후쿠오카현립 야하타 고등학교 방송부

17年連続で全国大会出場を果たしている。最高レコードは全国第4位。日頃は校内放送活動をはじめ、アナウンスや朗読の練習、音声や映像を活用した番組作品を制作。地域から全国へ、高校生ならではの視点で様々な情報を発信している。

达成连续17年入选日本全国大赛。最高纪录为全日本第4名。除了平时的校内广播活动外，还进行播音和朗诵的练习，制作利用了音频和视频的节目作品。从高中生独特的角度向地区乃至日本全国传播各种信息。

17년 연속 일본 전국 대회 출전. 최고 기록은 전국 4 위. 평소에는 교내 방송 활동을 비롯해 안내 방송이나 낭독 연습, 음성 및 영상을 활용한 프로그램 작품을 제작한다. 현지에서 일본 전국으로 고등학생만의 시점으로 다양한 정보를 전달하고 있다.



### 認定 NPO 法人 響ホール室内合奏団

官方认证 NPO 法人 响音乐厅室内合奏团 / 인증 NPO 법인 히비키 홀 실내합주단

1998年に結成された弦楽合奏団。創立10周年には、本拠地である響ホールその他、東京、和歌山でも公演を行い各地で絶賛された。また、2度の英国や韓国など海外でも積極的に公演し、好評を博している。2003年北九州市民文化奨励賞受賞。今年創立22年を迎え、さらなる飛躍と活動が期待されている。

成立于1998年的弦乐合奏团。成立10周年之际，除了在据点响音乐厅外，还在东京和和歌山展开公演，在各地广受好评。此外，曾2次在英国和韩国等海外积极公演，并获得好评。2003年荣获北九州市民文化奖励奖。今年迎来了成立22周年，期望今后有进一步发展和活动。

1998년에 결성된 현악 합주단. 창립 10 주년에는 본거지인 히비키 홀 외에 도쿄, 와카야마에서도 공연을 펼치며 각지에서 뜨거운 호응을 받았다. 또, 두 번에 걸친 영국, 한국 등 해외에서도 적극적으로 공연을 개최해 호평을 받았다. 2003년 기타큐슈 시민문화 장려상 수상. 올해 창립 22 주년을 맞아 새로운 도약과 활동이 기대된다.



### 特定非営利活動法人 北九州グランフィルハーモニー管弦楽団

特定非营利活动法人北九州市大爱乐管弦乐团

특정비영리활동법인 기타큐슈 그랜드 필하모니 관현악단

2018年に設立した地元プロ演奏家による北九州市初の常設オーケストラ。レパートリー拡充と技術・アンサンブルの向上に努め、コンサート・イベント等でお客様に愛され親しまれる、地域に根差した楽団であることを大きな目標に掲げている。

2018年成立，是北九州市首个由当地专业演奏家组成的常设乐团。努力扩展剧目并改进技术和合奏，通过音乐会和等活动被听众喜爱和熟悉。将成为植根于地区的管弦乐团作为主要目标。

지역 프로 연주자들에 의해 2018년에 설립된 기타큐슈시 첫 상설 오케스트라. 레퍼토리 확충과 기술 및 앙상블 향상을 위해 노력하며 콘서트와 이벤트 등을 통해 많은 관객에게 친근하고 사랑받는 지역에 뿌리내린 악단을 큰 목표로 삼고 있다.



## 北九州マリンバオーケストラ RIM

北九州マリンバ乐团 RIM / 기타큐슈 마림바 오케스트라 RIM



島田 亜希子  
Shimada Akiko

木下 昌子  
Kinoshita Shoko

小野 香織  
Ono Kaori

永岡 真奈  
Nagaoka Mana

2014年に北九州、また近郊で活動するプロの打楽器奏者で結成された世界でも珍しいマリンバオーケストラ。2015年より黒崎びびしんホールにて毎年定期演奏会を行う。2020年2月マレーシア国立文化芸術伝統芸能の招聘により初の海外公演を実施。

于2014年，由活跃在北九州及近郊的专业打击乐手组成的世界少有的马林巴管弦乐团。自2015年起，每年都在黑崎文化大厅举办定期音乐会。2020年2月，受马来西亚国立文化艺术传统表演艺术之邀，举办了首次海外公演。

2014년 기타큐슈와 근교에서 활동하는 전문 타악기 연주자들로 결성된 세계에서 보기 드문 마림바 오케스트라. 2015년부터 구로사키 히비신 홀에서 매년 정기 연주회를 개최한다. 2020년 2월 말레이시아 국립문화예술 전통예능의 초빙을 받아 첫 해외 공연을 개최했다.



## 北九州音楽協会

北九州音乐协会 / 기타큐슈음악협회

北九州の音楽文化と深くかわり活動している。『春の声』はヨーロッパでも活躍中のソプラノの白川深雪、『歓喜の歌-世界はふたたび手を携える-』は益々の活躍が期待されるソプラノの山科佳子、小谷美佳、メゾソプラノの筒井絢子、大庭弘美が出演。



白川 深雪  
Shirakawa Miyuki

山科 佳子  
Yamashina Yoshiko

小谷 美佳  
Kotani Mika

筒井 絢子  
Tsutsui Ayako

大庭 弘美  
Oba Hiromi

进行着与北九州音乐文化密切相关的活动。《春之声》由亦在欧洲开展活动的女高音白川深雪，《欢乐颂 - 世界再次携手》由有望今后更加大显身手的女高音山科佳子、小谷美佳、女中音筒井绚子和大庭弘美参加演出。

「기타큐슈의 음악 문화와 깊은 인연을 맺으며 활동하고 있다. 『봄의 소리』는 유럽에서도 활약 중인 소프라노 시라카와 미유키, 『환희의 송가 - 다시 손을 잡는 세계 -』는 왕성한 활약이 기대되는 소프라노 야마시나 요시코와 고타니 미카, 메조소프라노 쓰쓰이 아야코와 오바 히로미가 출연。」



## 北九州市ジュニアオーケストラ

北九州市青少年乐团 / 기타큐슈시 주니어 오케스트라

昭和56年12月に発足。小学4年生から高校3年生の団員で構成され、異年齢の団員との活動の中で、演奏を通して自主性や協調性等を学ぶとともに、情操豊かな人間形成と音楽文化の高揚を図っている。



由小学四年级至高中三年级的团员组成，成立于1981年12月。在与不同年龄的团员一同活动过程中，通过演奏来学习自主与合作等，同时努力培养丰富的心灵并振兴音乐文化。

초등학교 4 학년부터 고등학교 3 학년까지의 단원으로 구성되어 있으며 1981년 12월 발족. 다채로운 연령대로 구성된 단원들과 함께 활동하면서 연주를 통해 자주성과 협조성 등을 배우고 동시에 풍부한 정서 함양과 음악 문화의 인식 고양에 힘쓰고 있다.



## 小倉祇園太鼓保存振興会

小倉祇園太鼓保存振興会 / 고크라 기온 다이코 보존진흥회



小倉祇園太鼓は、小倉に夏の訪れを告げる風物詩として400年続く祇園祭である。「太鼓の祇園」として有名で、平成31年には、太鼓芸能としては史上初めて国の「重要無形民俗文化財」に指定された。

小倉祇園太鼓作为宣告小倉夏季来临的季节风情诗，是一个拥有400年历史的祇园祭典。作为“太鼓的祇园”而闻名，2019年成为历史上首次被指定为“国家重要无形民俗文化财产”的太鼓表演艺术。

고쿠라 기온 다이코는 고크라에 여름이 찾아왔다는 것을 알려주는 계절 이벤트로서 400년간 이어진 기온 축제이다. '다이코의 기온'으로 유명하며 2019년에는 다이코 예능으로는 사상 처음으로 '국가의 중요무형민속문화재'로 지정됐다.



## 北九州市少年少女合唱団

北九州市少男少女合唱団 / 기타큐슈시 소년소녀 합창단



昭和49年の発足以来、数多くのコンサートで市民に親しまれている。団員の合唱技術や音楽性の向上に努めるとともに、本市の「文化の薫るまちづくり」の一翼を担って合唱活動を行っている。

自1974年成立以来，参与了众多音乐会，为市民所熟悉。在努力提高团员的合唱技巧和音乐性的同时，还作为本市“建设具有文化气息的城市”的一份子，开展合唱活动。

1974년 발족 이래, 수많은 콘서트를 통해 시민들의 많은 사랑을 받고 있다. 단원의 합창기술과 음악성 향상을 위해 노력하면서 기타큐슈시의 '문화의 향기가 맴도는 도시 조성'의 일익을 담당하며 합창 활동을 하고 있다.



## 北九州市小倉少年少女合唱団

北九州市小倉少男少女合唱団 / 기타큐슈시 고크라 소년소녀 합창단



歴史と文化のまち「小倉」に少年少女合唱団をとの願いから昭和52年に誕生。定期演奏会や海外公演など、多彩な音楽活動が続けている。平成25年第1回北九州市民文化功労賞(団体の部)を受賞。

鉴于人们盼望在历史和文化之都“小仓”创立少男少女合唱团，合唱团于1977年诞生了。不断举行定期演奏会、海外公演等，开展多姿多彩的音乐活动。2013年荣获第一届北九州市民文化功劳奖(团体部门)。

역사와 문화의 거리 '고쿠라'에 소년소녀 합창단의 창단을 바라는 희망에 따라 1977년에 탄생. 정기 연주회나 해외 공연 등 다채로운 음악 활동을 이어가고 있다. 2013년 제1회 기타큐슈 시민문화 공로상(단체부) 수상.



## 北九州少年合唱隊

北九州少年合唱隊 / 기타큐슈 소년 합창대



平成元年創立、九州で唯一の少年合唱隊。定期演奏会では合唱ミュージカル上演を恒例としている。混声合唱曲もレパートリーの一つ。平成25年第1回北九州市民文化功労賞(団体の部)を受賞。

成立于1989年，是九州唯一的少年合唱队。作为惯例，一直在定期演奏会上上演合唱音乐剧。混声合唱曲也是曲目之一。2013年荣获第一届北九州市民文化功劳奖(团体部门)。

1989년 창립, 규슈 유일의 소년 합창대. 정기 연주회에서는 매회 합창 뮤지컬을 상연한다. 혼성 합창곡도 상연 곡목 중의 하나. 2013년 제1회 기타큐슈 시민문화 공로상(단체부) 수상.



 東アジア文化都市  
北九州2020・21  
CULTURE CITY OF EAST ASIA in KITAKYUSHU



